



CD 8.5.1 УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Редация:	09
Дата:	08.09.2021
Стр. 1/10	

ФАКУЛЬТЕТ МЕДИЦИНЫ I
УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ПО ОБУЧЕНИЮ МЕДИЦИНЕ
КАФЕДРА РУМЫНСКОГО ЯЗЫКА И МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Утверждено
на заседании комиссии по обеспечению
качества и оценки учебных программ
факультета медицины I
Протокол № 1 от 16.09.21
Председатель, д.м.н., доцент.
Суман Сергей

Утверждено
на заседании Совета Факультета Медицины
I
Протокол № 1 от 21.09.21
Декан Факультета Медицины I,
Доктор мед. наук, доцент
Плэчинтэ Георге

Утверждено
на заседании кафедры румынского языка
и медицинской терминологии
Протокол № 2 от 10.09.2021
Заведующий кафедрой, д-р. педагог. наук, доцент.
Кирияк Аргентина

Учебная программа
Дисциплина: Современная функциональная медицинская терминология

Интегрированное обучение / I цикл, лицензия
Тип курса: Факультативная дисциплина

Учебная программа разработана коллективом авторов:

Кирияк Аргентина, доктор пед. наук, доцент.
Требеш Татьяна, доктор филол. наук, преподаватель.
Былич Надежда, ассистент.
Лопатюк Алина, ассистент.
Дрига Инна, ассистент.
Чуботару Галина, ассистент.



CD 8.5.1 УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Редакция:

09

Дата:

08.09.2021

Стр. 2/10

I. Введение

Факультативный курс функциональной современной медицинской терминологии для отечественных студентов Государственного Университета медицины и фармации им. Николае Тестемицану-это дисциплина, углубляющая знания медицинской терминологии. Знание румынского языка и медицинской терминологии студентами является обязательным условием в процессе профессиональной подготовки, способствуя развитию письменных и устных навыков общения с использованием специализированного языка, необходимости, обусловленной ролью знания языка в обеспечении свободного общения, написания, выражения и правильного изложения речи. Обучение навыкам общения студентов-медиков на румынском языке направлено на сближение с социокультурным содержанием в процессе обучения, что дает студентам как когнитивные, научные, языковые основы, так и навыки, обеспечивающие получение письменных и устных сообщений в различных ситуациях общения. Эта дисциплина предоставляет возможности для развития различных стилей обучения (когнитивный: глобальный, аналитический; слуховой; визуальный) и формирует общее представление об основных определениях и значениях научного общения. Факультативный курс функциональной современной медицинской терминологии предполагает подробный теоретико-практический подход к специализированному медицинскому языку румынского языка путем формирования системы профессиональных компетенций, необходимых и достаточных для достижения научной деятельности и за ее пределами.

Миссия учебной программы (цель) в профессиональной подготовке

Дисциплина функциональная современная медицинская терминология направлена на содействие изучению правильного румынского языка путем приобретения коммуникативных действий, знания элементов стилистики, лексики, перевода и морфосинтаксиса, которые способствуют последовательному изложению научных дискурсов.

* Язык преподавания дисциплины: русский;

* Бенефициары: студенты первого курса, медицинский факультет I.

II. РУКОВОДСТВО ДИСЦИПЛИНОЙ

Код Дисциплины		G.01.A.008.3	
Наименование Дисциплины		Современная функциональная медицинская терминология	
Ответственные за дисциплину		Кирияк А., Требеш Т., Былич Н., Лопатюк А., Дрига И., Чуботару Г.	
Курс	1	Семестр	1
Общее количество часов, включая:			30
Лекции	10	Практические работы/лабораторные	0
Семинары	10	Индивидуальная работа	10
Форма оценки	E	Количество кредитов	1

III. ЦЕЛИ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ДИСЦИПЛИНЫ

По окончании изучения дисциплины студент сможет:
на уровне знаний и понимания:



CD 8.5.1 УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Редакция:

09

Дата:

08.09.2021

Стр. 3/10

- * аргументировать необходимость и важность инициирования такого изучения (формирование мотивации);
- * понимать, обладать знаниями грамматики, стилистики, морфосинтаксиса, общих знаний и знаний медицинской терминологии на румынском языке;
- * содействовать образовательным и научным навыкам, отличать ценность от ценности, распространять уважение к румынскому языку, исследовать его как язык накопления новой информации (медицинской терминологии), что является аспектом, необходимым для формирования личности врача
- * воспитывать принципы здоровой терпимости, понимания и уважения к населяющим страну народам;
- * уметь слушать, обсуждать, представлять, отвергать и оправдывать то, что он думает;
- * взять на себя ответственность за самообразование и развивать навыки непрерывного обучения.

*** на уровне применения:**

- * аргументировать необходимость изучения курса современной функциональной медицинской терминологии, создавая благоприятный психологический климат и предотвращая возможные блокировки;
- * содействовать диагностическому исследованию: изучение предмета не является контролем, индивидуальные результаты владения румынским языком и медицинской терминологией послужат этимологическому, морфологическому, лексическому анализу, формированию лингвистико-терминологической оси, самоутверждению;
- * сравнивать стандартную (международную) медицинскую терминологию с местной медицинской терминологией, выявив преимущества и недостатки терминологии;
- * классифицировать информацию, накопленную на занятиях, на базовую информацию (обязательный лексический минимум) и дополнительную информацию, систематизировать информацию;
- * практиковать представление докладов на румынском языке - практика указывает на качественно более высокую ступень в освоении языка и является незаменимым аспектом процесса родного общения, информация максимально фокусирует внимание.

*** на уровне интеграции:**

- * научиться узнавать, знать прошлую, настоящую или виртуальную реальность; научиться постоянно учиться, автономно приближаться к культурным ценностям;
- * научиться действовать, достигнув прагматической компетенции в медицине (как область деятельности);
- * научиться справляться с различными и сложными социально-профессиональными ситуациями: уровни общения: врач-пациент; врач-врач; врач-общение со всем миром, а также в научном общении;
- * научиться ценить личность, постоянно совершенствоваться, накапливая медицинские знания, способствуя этически-моральному статусу врача посредством объективности, непредвзятости, честности, универсальности и высокого профессионализма;
- * жить культурными, профессиональными, социально-экономическими ценностями, продвигать их, а также усиливать их своими собственными следственными действиями;
- * определять социальные цели медицины, оценивая назначение медицины с точки зрения социально-экономического развития;
- * оценивать важность знаний, усвоенных в ГМФУ им. Николае Тестемицану при непосредственном осуществлении профессии врача;
- * оценивать положение медицины в Республике Молдова, соотнося ее с мировой медициной.

**CD 8.5.1 УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ****Редакция:****09****Дата:****08.09.2021****Стр. 4/10****IV. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ И ТРЕБОВАНИЯ**

Современная функциональная медицинская терминология в группах отечественных студентов – это дисциплина, формирующая навыки научного общения, написания, выражения, представления и перевода специализированных медицинских докладов.

V. ТЕМАТИКА И ОРИЕНТИРОВОЧНОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЧАСОВ

Курсы (лекции), практические работы/ лабораторные работы/семинары и индивидуальная работа

№	ТЕМА	Количество	Часов	Индивидуальная работа
		Лекции	Практические работы	
1.	Румынский медицинский язык в синхронии и диахронии	2	2	2
2.	Научное общение и научная культура	2	2	2
3.	Проблемы и трудности при переводе медицинских текстов на румынский язык	2	2	2
4.	Аспекты стиля в медицинском тексте(ошибки стиля)	2	2	2
5.	Публичное выступление на медицинскую тему	2	2	2
Всего		10	10	10

VI. КОНТРОЛЬНЫЕ ЦЕЛИ И ЕДИНИЦЫ СОДЕРЖАНИЯ

ЦЕЛИ	ЕДИНИЦЫ СОДЕРЖАНИЯ
МОДУЛЬ 1 РУМЫНСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ ЯЗЫК В СИНХРОНИИ И ДИАХРОНИИ	
1. определить понятие специализированного языка; 2. определить особенности, характерные для медицинского языка; 3. ознакомиться со способами создания специализированного языка; 4. проанализировать этапы эволюции румынского медицинского языка в синхронном и диахроническом плане; 5. применять полученные знания в практической деятельности.	Румынский медицинский язык в синхронии и диахронии
МОДУЛЬ II НАУЧНОЕ ОБЩЕНИЕ И НАУЧНАЯ КУЛЬТУРА	



CD 8.5.1 УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Редакция:

09

Дата:

08.09.2021

Стр. 5/10

1. сформировать общий взгляд на основные определения и значения научной коммуникации;
2. ознакомиться с этапами эволюции научной коммуникации;
3. определить и использовать язык, методологии и знания в области коммуникационных наук;
4. использовать инструменты анализа и интерпретации, специфичные для коммуникационных наук;
5. развивать последовательность и строгость мышления и действий в конкретной области научного общения.

Научное общение и научная культура

МОДУЛЬ III. ПРОБЛЕМЫ И МЕДИЦИНСКОГО ТЕКСТА ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУМЫНСКИЙ ЯЗЫК

1. определить понятие перевода;
2. знать различия между легализованным переводом и авторизованным переводом;
3. ознакомиться с категориями перевода (прямой / косвенный);
4. выявить проблемы перевода (прагматические, лексические, культурные, языковые);
5. осуществлять перевод медицинского текста с учетом вида, категории перевода и вопросов перевода.

Проблемы и трудности при переводе медицинского текста на румынским язык

МОДУЛЬ IV. АСПЕКТЫ СТИЛЯ В МЕДИЦИНСКОМ ТЕКСТЕ (ОШИБКИ СТИЛЯ)

1. определить стилистику как составную часть языковых наук;
2. установить особенности научного стиля, специфичного для медицинского языка, сгруппированного в четыре уровня: фонетический, морфологический, синтаксический и лексический;
3. определить плеонастические и тавтологические конструкции из анализируемых текстов и устного общения;
4. различать и знать типы лингвистических расчетов и какофонии;
5. выражать свои мысли правильно и точно, избегая языковых ошибок.

Аспекты стиля в медицинском тексте (ошибки стиля)

МОДУЛЬ V.

ПУБЛИЧНОЕ ТЕМУ

ВЫСТУПЛЕНИЕ НА МЕДИЦИНСКУЮ



CD 8.5.1 УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Редакция:	09
Дата:	08.09.2021
Стр. 6/10	

1. определить понятие выступления;
2. выявить специфические особенности медицинской речи;
3. проанализировать составные части публичного выступления;
4. установить правила поддержки публичного выступления;
5. разработать публичную речь, соблюдая нормы написания, выражения и представления.

Публичное выступление на медицинскую тему

VII. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ СПЕЦИФИЧЕСКИЕ (СК) И ТРАНСВЕРСАЛЬНЫЕ (ТК) КОМПЕТЕНЦИИ И ОКОНЧАНИЕ ОБУЧЕНИЯ

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ПК1.** Ответственное выполнение профессиональных задач с применением ценностей и норм профессиональной этики, а также положений действующего законодательства.
- ПК2.** Междисциплинарная интеграция работы врача в коллектив с эффективным использованием всех ресурсов.
- ПК3.** Проведение научных исследований в области здравоохранения и других областях науки.
- ПК4.** Повышение и обеспечение престижа профессии врача и повышение профессионального уровня.

ТРАНСВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

- ТК1.** Автономия и ответственность в деятельности.
- ТК2.** Эффективное общение и цифровые навыки.
- ТК3.** Достижение навыков взаимодействия и социальной ответственности.
- ТК4.** Личное и профессиональное развитие.

VIII. ИНДИВИДУАЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

№	Ожидаемый результат	Стратегии достижения	Критерии оценки	Срок исполнения
1.	Разработка научных текстов на языке популяризации	Работа с библиографией, подбор источников информации, выбор темы и разработка научного текста в соответствии с правилами написания и выражения.	Способность структурировать выбранную информацию, способ выражения, грамматическую правильность, согласованность и связанность.	В течение семестра
2.	Обзор (мнение) медицинской научной статьи	Изучение литературы, выбор убедительной статьи, подробный анализ и	Способность к выбору статьи, логическое выражение идей,	В течение

**CD 8.5.1 УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ****Редакция:****09****Дата:****08.09.2021****Стр. 7/10**

		последовательное структурирование идей.	грамматическая правильность, согласованность и связанность.	семестра
3.	Составление глоссария научных и популярных медицинских терминов	Способность подбора терминов, способность работать со специализированными словарями.	Качество систематизации и анализа терминов	В течение семестра
4.	Выбор ошибок стиля из литературы по специальности (медицина)	Способность выявлять ошибки стиля в литературе по специальности и исправлять их.	Качество выбора ошибок стиля, грамматическая правильность.	В течение семестра
5.	Разработка и публичная презентация медицинского научного доклада	Умение составлять доклад по правилам (выбор предмета, анализ библиографии, подбор материалов и источников литературы, постановка целей и др.)	Способ устного выражения, публичного представления, удержания внимания и когерентность.	В течение семестра

IX. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРЕПОДАВАНИЕ-ИЗУЧЕНИЕ-ОЦЕНКА*** Используемые методы преподавания и обучения**

Кафедра румынского языка и медицинской терминологии считает необходимым модернизировать процесс преподавания / обучения факультативного курса для подготовки будущих специалистов. Двойственность спектра общения / усвоение медицинской терминологии требует внедрения новых методов, методов и процессов работы. Изучение терминологии предполагает накопление новых знаний румынского языка путем изучения литературы, анализа новых терминов, дальнейшего изучения, аргументации и т. д.

Чтобы охватить поставленные цели, преподаватели используют следующие традиционные методы: экспозиция; катихетический (контрольный) разговор; эвристический разговор; чтение; упражнения; отдельные листы; работа с учебником; и современные методы: метод дебатов; метод тематического исследования; ролевая игра (диалог); аудио упражнения; методы стимулирования творчества (мозговой штурм, кластеризация, куб); презентации Power Point, которые эффективны для накопления новых знаний в медицинской и фармацевтической терминологии.

*** Прикладные дидактические стратегии/технологии**

Учебная программа факультативного предмета Современная Функциональная Медицинская Терминология делает упор на культивирование межкультурных ценностей, когнитивной мотивации и интереса к знаниям, на развитие творчества, формирование языковых навыков и медицинской терминологии. В зависимости от цели занятий реализуются:



CD 8.5.1 УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Редакция:

09

Дата:

08.09.2021

Стр. 8/10

Информативно-интерактивные методы: эксперимент (повторное открытие, аппликативный, демонстрационный), лекция-дебаты, наблюдение, экскурсия, диалог, беседа, куб, мозаика, рабочие листы (карточки для приобретения знаний, упражнений и контрольные карточки, карточки для развития).

Информативно-неинтерактивные методы: лекция, объяснение, изложение.

Формирующие-интерактивные методы: обучение через действие, обучение через исследование, обучение через открытие, эксперимент, тематическое исследование, проблематизация, интервью.

Формирующие-неинтерактивные методы: упражнение, плановое обучение, алгоритмизация.

* Методы оценки

Текущий контроль: фронтальный или/и индивидуальный контроль, который осуществляется посредством:

- (а) применение доцимнологических тестов;
- (б) выполнение упражнений;
- (с) контрольные работы.

Финальный контроль: экзамен

Итоговая оценка будет состоять из среднегодовой оценки-3 оценки (2 теста и индивидуальная работа, часть квоты 0.5), оценки на экзамене (часть квоты 0.5).

Среднегодовая оценка и оценки всех этапов заключительного экзамена (письменный тест, устный тест) будут выражены числами в соответствии с оценочной шкалой (в соответствии с таблицей), а полученная итоговая оценка будет выражена числом с двумя десятичными знаками, которое будет внесено в зачетную книжку студента.

Способ округления оценок на этапах оценки знаний студентов

Сетка промежуточных оценок (среднегодовая, оценки на этапах экзамена)	Национальная система оценок	Эквивалент ECTS
1,00 – 3,00	2	F
3,01 – 4,99	4	FX
5,00	5	E
5,01 – 5,50	5,5	E
5,51 – 6,0	6	E
6,01 – 6,50	6,5	D
6,51 – 7,00	7	D
7,01 – 7,50	7,5	C
7,51 – 8,00	8	C

**CD 8.5.1 УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ****Редакция:****09****Дата:****08.09.2021****Стр. 9/10**

8,01 – 8,50	8,5	B
8,51 – 9,00	9	B
9,01 – 9,50	9,5	A
9,51 – 10,0	10	A

Неявка на экзамен без уважительной причины регистрируется как "отсутствующая" и соответствует квалификатору 0 (ноль). Студент имеет право на 2 повторные пересдачи несданного экзамена.

X. РЕКОМЕНДУЕМАЯ БИБЛИОГРАФИЯ:**A. Обязательная:**

1. Bidu-Vrânceanu A. Terminologie și terminologii. București: Editura Universității din București, 2012.
2. Borțun D. Semiotică. Limbaj și comunicare: București, 2001.
3. Gherasim A. Discurs specializat – lexic și gramatică de bază. Chișinău: Tipografia Centrală USM, 2014.
4. Dale Carnegie. Cum sa vorbim in public: Editura Curtea Veche, 2000.
5. Păus V.A. Comunicare interetnică si interculturală. Bucuresti: Ars Docendi, 2010.

B. Дополнительная:

1. Berghammer G. Translation and the language(s) of medicine: Keys to producing a successful German-English translation //The Journal of the European Medical Writers Association, Vol. 15, No. 2, 2006.
2. Caluschil C. O nouă frontieră: comunicarea directă. Iași: Polirom, 2006.
3. Chelcea S., Ivan L., Chelcea A. Comunicarea nonverbală. Gesturile și Postura. Bucuresti: Comunicare.ro, 2005.
4. Collett P. Cartea gesturilor europene. București: Editura Trei, 2006.
5. Corin Ch. Inainte de discurs, Sustinerea discursului, Discursul public: http://www.markmedia.ro/article_show.php?g_id=267.
6. Cozma T (coord.). O nouă provocare pentru educație: interculturalitatea. Polirom, 2001.
7. Druță I. Dinamica terminologiei românești sub impactul traducerii. Chișinău: Centrul Editorial Poligrafic al USM, 2013.
8. Hofstede G. Managementul structurilor multiculturale, Bucuresti: Editura Economică, 1996.
9. Lewis R. D. The Cultural Imperative. Global Trends in the 21st Century, Yarmouth: Intercultural Press. Inc. 2003.
10. Lustig M. W. & Koester J. Intercultural Competence: Interpersonal Communication Across Cultures, 5th Edition. Pearson, 2006.
11. Martin J. N., Thomas K. Intercultural Communication in Contexts, 4th edition, Boston, McGraw-Hill, 2007.
12. Neuliep J. Intercultural communication: A contextual approach, Boston, MA: Houghton Mifflin, 2000.
13. Pease A. Limbajul trupului. Cum pot fi citite gândurile altora din gesturile lor. București: Editura Polimark, 2002.



CD 8.5.1 УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Редация:

09

Дата:

08.09.2021

Стр. 10/10

14. Râmbu N. Comunicare interculturală, în vol. Comunicare social și relații publice, volumul VI, coord. Prof. dr. Petru Bejan, Editura Universității “Al. I. Cuza”. Iasi, 2010.
15. Segalen M. Etnologie. Concepte și arii culturale. Timișoara: Editura Amarcord, 2002. 16.
Șerbănescu A. Cum gândesc și cum vorbesc ceilalți. Prin labirintul culturilor. Iași: Editura Polirom, 2007.
17. Șeremet A. Particularități de traducere a textului medical din limba italiană în limbile română și engleză // Analele științifice ale USM. științe socioumanistice, vol.1, 2013, pag. 162-164.
18. Ursu N. Formarea terminologiei științifice românești. București: Editura științifică, 1962.
19. William D. Manual de dezbateri academice: comunicare, retorica, oratorie, Polirom, 2002.
20. Zaiț D. Management intercultural, București: Editura Economică, 2002.